

atles. Una profitosa trobada en què van exercir també com a amfitrions els representants de la Fondazione Giorgio Cini, de Venècia, que custodia l'arxiu de materials de l'atles, i a la qual van assistir especialistes en geolingüística, cultura popular i el món de la mar d'una quinzena de països de la Mediterrània.

José Enrique GARGALLO GIL
Universitat de Barcelona
Institut d'Estudis Catalans

Seminari «Rússia i Catalunya: literatura, viatges, traduccions» (Càtedra Màrius Torres, Universitat de Lleida, 13-15 de març de 2019). — Els dies 13, 14 i 15 de març de 2019, la Càtedra Màrius Torres va organitzar el Seminari «Rússia i Catalunya: literatura, viatges, traduccions», a cura de la professora Olga Nikolaeva de la Universitat Estatal de Sant Petersburg.

El seminari va consistir en tres sessions de dues hores cadascuna, sota els títols *Literatura catalana en rus: traduccions i tradicions*, *La traducció com a viatge literari: Rússia i Catalunya i Anna Akhmàtova i Màrius Torres: dos poetes, un espai artístic*. En les dues primeres sessions, la professora Nikolaeva va presentar una molt ben documentada visió panoràmica de les traduccions del català al rus, amb mostres significatives de textos i acompanyada d'exemples de crítiques de les traduccions citades. En canvi, en la tercera sessió va oferir una mostra de poesies d'Anna Akhmàtova i de Màrius Torres i després de situar el context vital i la tradició artística de la poeta russa, va comentar una mostra de poemes seus i va descobrir diverses analogies amb una altra mostra del poeta català.

Aquestes sessions van ser complementades per la presentació de l'antologia bilingüe de Màrius Torres *Стихи / Poesies* de Màrius Torres amb les intervencions d'Olga Nikolaeva (traductora, Universitat Estatal de Sant Petersburg), Margarida Prats (prologuista de la traducció i especialista en Torres, Universitat de Barcelona) i Salvador Escudé (Càtedra Màrius Torres, impulsora de la traducció), seguides d'una lectura de poemes de Màrius Torres en català i en rus.

Sens dubte, les sessions d'aquest seminari han obert als participants nous horitzons sobre la interessant, i gosaria dir no gaire coneguda, interrelació entre la literatura russa i la nostra literatura; n'ha mostrat una continuada línia de contactes i ha evidenciat les confluències entre alguns autors russos i catalans. En suma, ha contribuït a fer viure espais compartits entre les dues literatures i a crear curiositat i interès per seguir indagant en aquest àmbit.

Margarida PRATS RIPOLL
Universitat de Barcelona
Càtedra Màrius Torres

Segundo congreso internacional de Dialectología de Euskaltzaindia (Bilbao, 14-15 de marzo de 2019). El reto de socializar la sabiduría popular y establecer nuevas líneas de investigación. — El segundo congreso internacional de Dialectología de Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca, reivindicó en Bilbao la utilidad de los atlas lingüísticos. En dicho congreso, se demostró que los atlas abren nuevas vías de investigación, ya que pueden servir de fuente y soporte de otras disciplinas. Euskaltzaindia presentó el décimo tomo del atlas lingüístico en el marco de ese congreso, con el reto de difundir el preciado legado que atesora.

Si hubiera que resumir en una única frase la aportación del II Congreso Internacional de Dialectología de Euskaltzaindia: «Diversidad: vocablos y voces de las variantes lingüísticas», podría-

mos utilizar las palabras pronunciadas por Andres Urrutia: «No hagamos Arqueología del euskera. Hagamos su Biología». Dicho de otro modo, fijémonos en lo que somos actualmente, no en lo que fuimos en el pasado. Cuidemos los ecosistemas y los equilibrios. La continuidad en el tiempo. El futuro.

La necesidad de hacer biología de la lengua supondría «poner en valor las variantes del euskera», en palabras de Lorea Bilbao, diputada de Euskera y Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia, para que todo el mundo «pueda sentirse cómodo utilizando el euskera». Puede ser que resulte una frase muy manida, pero no puede ser excusa para utilizarlo contra el habla unificada, sino como complemento de la misma. «La unidad no niega el caleidoscopio del euskera», destacó el presidente de la Academia, «sino que la enriquece, puesto que acoge en su interior todos los colores de la lengua». Además de la aportación de los dialectos, Urrutia habló también de las formas que traen a la lengua los nuevos hablantes. Disertó sobre la participación de todas las personas vascohablantes, al igual que el consejero de Cultura Bingen Zupiria. Este último aseguró que «Euskaltzaindia no ha creado el euskera unificado, lo crearemos los hablantes o no existirá».

En cualquier caso, para definir las líneas de trabajo venideras, se antoja imprescindible reflexionar sobre lo hecho hasta ahora, y en ese mismo sentido habló Adolfo Arejita. En el comienzo de la jornada, recordó a los presentes que Euskaltzaindia ha elaborado un plan relativo a trabajos de Dialectología desde los comienzos de la institución. Después de resumir la andadura y los hitos más importantes en este campo, el director general del *Atlas Lingüístico de Euskal Herria (EHHA)* se centró en los trabajos desarrollados en torno al atlas. Arejita señaló, en primer lugar, que el atlas ha cumplido «adecuada e íntegramente» los objetivos iniciales, y aseguró que es una obra pareja a los principales atlas europeos.

Aunque originariamente el *Atlas Lingüístico de Euskal Herria* está basado en metodologías de la década de los 80 del siglo anterior, Aritz Abaroa subrayó que el trabajo se ha adecuado a las nuevas tecnologías y se ha convertido en un referente en Europa, en la ponencia titulada *Irakurtzeko atlasetik entzuteko atlaserako bidean* ('De un atlas para leer hacia un atlas para escuchar'); al mismo tiempo, entre las prioridades que se han de llevar a cabo, destacó las siguientes: avanzar en los métodos de trabajo, automatizar las tareas que hasta ahora se han hecho manualmente y poner en valor el corpus sonoro. Del mismo modo, habló sobre «la necesidad de desarrollar la base de datos que relacione el corpus escrito con el oral».

El docente de la Universidad de Deusto Joseba Abaitua combinó la tecnología informática y la dialectología y disertó sobre los análisis realizados en torno al *Atlas Lingüístico de Euskal Herria*. En el apartado de conclusiones, puso en duda el punto de vista clásico sobre los dialectos del euskera, así como las perspectivas de Luis Luciano Bonaparte y de Koldo Zuazo, argumentando que el número de dialectos y las características propias de cada uno de ellos no se han precisado adecuadamente nunca, y que los mapas mostrados en los atlas no definen unas áreas dialectales incuestionables. Según Abaitua, el atlas pone al descubierto un *continuum* de los dialectos de la lengua vasca.

Más que un atlas, un tesoro

Xarles Videgain, vicepresidente de Euskaltzaindia, es el director técnico del atlas lingüístico y conoce mejor que nadie las características del proyecto. Videgain explicó que el atlas recoge más de 3000 preguntas, más de 5000 horas de grabación y atesora 450.000 respuestas, y recordó, además, que muchas horas de grabación están todavía “latentes” o sin transcribir. Por otra parte, Videgain elogió la utilidad del atlas, «porque prueba algunas cosas que de otra forma permanecerían ocultas». Por ejemplo, «el hecho de que algunas palabras concretas se *diluyen* en favor de otras». Entre otras acciones, Videgain propuso dar una mayor utilidad y visibilidad a los datos recopilados.

dos. A saber, transcribiendo lo que aún se encuentra sin transcribir; recopilando en un único sitio o portal digital lo que ya se ha publicado en papel en varios volúmenes, para favorecer su ordenación y la posibilidad de nuevas clasificaciones; ligando de forma sencilla las formas fonéticas y ortográficas; añadiendo marcas a los giros o locuciones (por ejemplo, a los ofensivos); y, sobre todo, disponiendo de modo accesible todo el material complementario que se ha recopilado en el marco de este proyecto. De hecho, el atlas preserva un “tesoro irrepetible” en sus múltiples grabaciones: así, temas asociados a la sabiduría popular, contenidos etnográficos, cuentos, géneros menores de literatura popular...

Además, demandó que los contenidos relativos al atlas sean abiertos, que se impulsen las relaciones intelectuales entre las y los investigadores que trabajan en ámbitos afines o que se definan nuevas políticas de publicación, para que las personas investigadoras de todas las disciplinas puedan utilizar los contenidos del atlas a voluntad.

Una vez presentado el décimo tomo del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, todavía faltan dos para concluir la obra. Por tanto, “aunque podríamos dar por terminado el atlas”, Adolfo Arejita explicó el largo camino recorrido por Euskaltzaindia en la confección del mismo, y apuntó que de aquí en adelante “deberían desarrollarse varios trabajos desde el punto de vista de la oralidad”. Entre los mencionados, destacó la necesidad de un atlas de gramática, “centrado en los puntos que no se han analizado suficientemente y que priorice las demandas y necesidades de Euskaltzaindia”. En lo relativo al atlas en red, dio importancia “a la recopilación de las carencias semánticas de peso que no recoge el actual”, puesto que mejoraría notablemente el trabajo realizado hasta el momento.

Miriam Urkia, experta en Lexicografía, y Amaia Jauregizar, técnica del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, hablaron en sus ponencias sobre la complementariedad de estas dos disciplinas. Desgranaron en su intervención los métodos de trabajo y los criterios empleados en el campo de la Lexicografía y en la confección de atlas lingüísticos, siendo la fuente de información utilizada la principal diferencia entre esos dos ámbitos: los diccionarios emplean el corpus escrito, y los atlas, el oral. Ambas expertas concluyeron que el atlas puede ser clarificador y complementario en Lexicografía, “tanto para trabajar las categorías, acepciones y variantes dialectales no recogidas en el diccionario del euskera, como para ratificar las que ya lo están”.

Dos investigaciones concretas y numerosos especialistas de fuera de la geografía vasca

Dentro del ámbito del euskera, se presentaron dos trabajos prácticos de investigación en el Congreso de Dialectología de la capital de Bizkaia. El lingüista Iñaki Camino nos llevó hasta tierras de la Baja Navarra y detalló las variantes y características del valle de Garazi, ofreciendo para ello ejemplos paradigmáticos, en la conferencia que llevaba por título *Garaziko euskara: ohar zenbait* (El euskera de Garazi; algunas notas). Conocedor del euskera y de la obra euskera de Bernart Etxepare y habiendo investigado el habla actual en Garazi, Camino nos explicó mediante sus notas la evolución lingüística acaecida en el valle.

Por su parte, la doctora en Filología Xantiana Etchebeste analizó la Fonética de la /r/ en la charla titulada *Euskararen Herri Hizkeren Atlasetik gaurko nerabeetara, zuberotar dardarkarien bariazio sozio-fonetikoa* (‘Desde el Atlas Lingüístico de Euskal Herria hasta los adolescentes actuales. Variación socio-fonética de las vibrantes en el habla suletina’). Etchebeste demostró que se trata de un sonido que está variando muy rápidamente, apoyada en los datos de su tesis doctoral. Sobre el fonema /r/, diferenció tres tipos de articulación: simple, múltiple apical y múltiple uvular. Las dos primeras, aunque pueden oírse todavía en canciones, dijo que estaban desapareciendo y que la diferencia es muy notoria entre personas mayores y jóvenes. La investigadora apuntó que una de las razones de ese cambio irremediable puede ser la influencia ejercida por la escuela.

Además de las peculiaridades del valle de Garazi y de la variante suletina, el euskera occidental tuvo mención aparte gracias a Ziortza Eguren. Esta investigadora, miembro de la Fundación Labayru, hizo un repaso de la trayectoria de esa institución desde el año 1970: «una de las aportaciones distintivas de nuestros diccionarios es trabajar simultáneamente el euskera vizcaíno y el euskera *batua* o unificado frente al castellano». En ese sentido, destacó el trabajo realizado en torno a ese dialecto y el esfuerzo por unirlo al euskera unificado. En opinión de Eguren, la riqueza recopilada en los diccionarios elaborados por la fundación «no se limita únicamente a las palabras», puesto que también se han tenido en cuenta «los recursos y las estructuras sintácticas genuinas» del euskera vizcaíno. Al término de la charla, reivindicó un «euskera *batua* más general» tanto en el registro oral como en el escrito, «puesto que todavía hay una gran masa de hablantes que no se siente del todo cómoda con el euskera unificado».

Al igual que en los demás congresos organizados por la Academia de la Lengua Vasca en torno al centenario, los expertos de otras lenguas también tuvieron su turno en esa jornada.

El lingüista de la Academia del Frisio Hans Van de Velde también habló en su ponencia sobre la utilización de la /r/, tanto en su uso verbal como gráfico, al tiempo que en su camiseta aparecía dibujado un mastodonte que representaba la letra R. Explicó que, además de en las variantes del País Vasco Norte o continental, también existe una tendencia al uso de las uvulares en las hablas locales neerlandesas y realizó un alegato a favor de los atlas de dialectología, puesto que constituyen una “fuente imprescindible” para percibir esas variaciones e investigar las causas que están detrás de las mismas. Al igual que Etchebeste, puso el foco en la influencia de la escuela o en el bilingüismo entre las causas objeto de análisis. Por último, resaltó que los atlas de dialectología abren interesantes líneas de investigación en combinación con otros campos, disciplinas y ámbitos del conocimiento.

John Nerbonne, docente en las universidades de Groninga y Friburgo, y experto en lingüística computacional, habló en su ponencia sobre la vecindad de las hablas locales y la ecología intelectual. Afirmó que la Dialectología o el estudio de las variantes lingüísticas suscita un «gran interés laico», es decir, despierta una gran curiosidad entre los y las especialistas y las personas que no lo son. Según Nerbonne, el trabajo de los primeros, más allá de identificar las variaciones, consiste en intentar explicar «las causas que las producen», y aclarar por qué surgen unas variaciones concretas y otras no. Para ello, explicó que trabajan con transcripciones fonéticas, que han desarrollado una técnica especial que reconoce las diferencias más sutiles y que se ayudan de bases de datos enormes. Asimismo, aseveró que ese modo de trabajar, en la medida que es científico, puede aplicarse en otras muchas disciplinas y ámbitos del conocimiento; prueba de ello, mencionó algunos de los trabajos de investigación realizados hasta la fecha. Entre otros, una investigación que explica cómo está cambiando el paisaje lingüístico en Europa o un estudio sobre la influencia del catalán estándar en sus variantes dialectales.

Al preguntarle sobre si se pueden predecir las variaciones, Nerbonne respondió que, «en este caso, siempre llega al mismo punto»: «cuando las lenguas están en contacto, las mezclas son del todo libres y, por ende, muy difíciles de predecir».

Joan Veny, miembro del Institut d'Estudis Catalans y catedrático emérito de la Universidad de Barcelona, desgranó el trabajo realizado en las últimas décadas en el ámbito del *Atles Lingüístic del Domini Català (ALDC)* y expuso las características principales del *Petit Atles Lingüístic del Domini Català (PALDC)*, un importante trabajo realizado en todas las áreas de distribución del catalán que enriquece en gran medida la dialectología, la historia de la lengua, la gramática histórica y la lengua estándar.

Xulio Sousa y Manuel González, docentes en la Universidad de Santiago, analizaron la geolingüística y la dialectología del gallego en sus respectivas ponencias. El primero resumió la historia de la investigación académica y expresó los desafíos que debería tener el atlas del gallego.

Entre otros, la necesidad de dibujar el mapa preciso de las variantes lingüísticas actuales y, a partir de los materiales dialectales, conocer la influencia ejercida por el castellano. Por su parte, Manuel González expuso en su intervención las contradicciones del gallego estándar: «El modelo normativo para todas las personas de habla gallega, al ofrecer soluciones, debería elegir las variantes lingüísticas más difundidas, y así lo ha hecho en la mayoría de los casos, pero no siempre. Los dialectos gallegos no han tenido el mismo tratamiento y la misma suerte en esa forma denominada gallego estándar».

María Pilar Perea, docente de la Universidad de Barcelona, expuso en su ponencia las variaciones morfológicas de los dialectos catalanes. En ese sentido, concluyó, el tiempo ha conducido a la simplificación y el catalán estándar ha llenado los huecos: «La variación más destacable que hemos identificado es, precisamente, que los dialectos están desapareciendo». Perea concluyó su ponencia lanzando una pregunta a los asistentes: «Si la variación mencionada ha sucedido aproximadamente en un siglo, ¿qué les pasará a los dialectos dentro de otro siglo?».

También hubo lugar para el español en el congreso. Isabel Molina, docente en la Universidad de Alcalá, trató sobre las variaciones lingüísticas del centro de la península; más concretamente, sobre los trabajos de investigación que versan sobre las variaciones lingüísticas de esa zona geográfica concreta, para reivindicar la idoneidad de la formación para seguir preparando a especialistas que analizan e interpretan los datos recogidos en los atlas.

Carolina Juliá, docente en la UNED, nos habló sobre el beneficio que le acarrea a la sociedad el método geolingüístico en la charla titulada «Los atlas como corpus lingüísticos: más allá de la variación geolectal». Subrayó que la lectura de los materiales contenidos en los atlas puede hacerse desde cualquier perspectiva teórica, y alabó la aportación de las nuevas tecnologías, porque ayudan a realizar una «digitalización homogénea».

«Los atlas no envejecen»

La verdad más rotunda o, por lo menos, más agradable que puede decirse sobre los atlas se escuchó de boca de Pilar García Mouton, en su intervención sobre el atlas lingüístico de la península ibérica: «Los atlas no envejecen, reflejan un momento concreto, y eso perdura para siempre». La miembro del CSIC justificó desde varias vertientes la validez de los mapas. Si los datos contenidos en los mapas pudieran agregarse al diccionario histórico del castellano, entre los muchos beneficios que se lograrían, expuso el siguiente: «la materia de muchos diccionarios se equilibraría», «porque los textos escritos y literarios recibirían la aportación de la oralidad». Asimismo, anunció que la versión *on-line* del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* ofrecerá en breve la posibilidad de cartografiar los mapas a voluntad y de manera dinámica.

La estrella o protagonista principal del congreso fue el X volumen del *Atlas Lingüístico de Euskal Herria*. Dicho tomo recoge en 239 mapas el léxico relacionado con la vida social, las enfermedades y el parentesco, en concreto, clasificado en los siguientes temas: juegos, deportes, virtudes y vicios, taras corporales, dolencias cutáneas, enfermedades, muerte, matrimonio, vida social, parentesco, religión, creencias, trabajo y oficios.

Adolfo Arejita, con el volumen recién salido de la imprenta entre las manos, explicó que este trabajo «viene a completar la memoria histórica del euskera hablado y del euskera hablado en otro tiempo». Como colofón, estimó imprescindible lo ya dicho de una u otra forma por los expertos participantes en el congreso: dar pasos para acercar y complementar recíprocamente la tradición escrita y el corpus de la tradición oral.

Euskaltzaindia